

КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ» В АНГЛИЙСКОЙ (В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ) И КАЗАХСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

Шойбекова Асель Саимовна

магистрант Кызылординского Государственного университета им. Коркыт Ата, Республика
Казахстан, г. Кызылорда

Кеншинбай Темирболат Ибраевич

научный руководитель, канд. филол. наук, академический доц. КГУ им. Коркыт Ата,
Республика Казахстан, г. Кызылорда

Сейчас кого только не волнует это слово - «деньги». Особенно если речь пойдет о долларе. Деньги присутствуют в жизни каждого человека, абсолютно каждого. О деньгах уже очень много сказано, они прочно вошли в нашу жизнь - они буквально повсюду. Большинство людей из денег делают какое-то подобие идола, буквально помешаны на них и это не удивительно. Сейчас если у тебя есть деньги - у тебя есть все: успех, друзья (чем больше денег, тем больше друзей), здоровье, какие-то материальные ценности - думаю этот список можно продолжать до бесконечности. Английская пословица гласит «Money talks» - «Деньги говорят» или же «Деньги решают все». Да если у тебя есть деньги мы можешь решить все существующие проблемы в твоей жизни. Но деньги часто ассоциируют со злом «Money is the root of evil», называя их его корнем, хотя с чем их только не ассоциируют, все зависит от человека. Тема богатства будет актуальна всегда. В этом заинтересован каждый человек на земле.

В данной статье рассматривается концепт «деньги», объективированный пословицами и афоризмами английского (в американском варианте языка) и казахского языков. Так как сейчас одной из задач лингвистики является изучение отражение познания в языке, мы поставили себе задачу, определить компоненты концепта «деньги» и изучить его культурно-специфические компоненты на примере пословиц и афоризм английского и казахского языков. Носители этих двух языков видят, воспринимают и понимают мир по-разному. И возникает необходимость сопоставления. Это дает нам возможность выявить особенности и различие восприятия у представителей этих двух разных этносов, специфические черты их менталитета которые свойственно только к определенному народу.

Нынешнее время многие ученые-исследователи обратили повышенное внимания на проблему определения концепта «деньги». Посвященные изучению данного концепта с различных позиций на материале двух разных языков диссертационные исследования показывают о возрастании интереса к объективации в языке материально-денежных отношений. На самом деле, концепт «деньги» показывает очень сложную систему не только материально-денежных отношений, но и затрагивает систему духовно-нравственных и морально-этических ценностей человеческого общества и духовного мира отдельной личности. В языковом сознании двух этносов концепт «деньги» занимает важное место, которое отражает особенности экономического и культурного развития народа и является национально-детерминированным.

Мы в нашем исследовании выявили, какое место занимают деньги как концепт культуры в жизни американцев. Культурная составляющая денежных отношений и денег весьма значима - деньги властвуют, деньги - сила, их почитают как божество, они влияют на человека, они ставят на второе место моральные ценности из-за денег и т.д. Все это говорит о том, что деньги — это очень важный компонент культуры американского общества. Для жителей Аме-

рики не важно, как выглядят деньги, откуда они, важно только то, что они есть. Американцы не тратят деньги в пустую, это для них чужда, это не является частью их культуры - в отличие, например, от казахской культуры. Они стремятся к приобретению большего количества денег и как можно сэкономить их, а в казахской культуре все наоборот. Поэтому весьма интересно посмотреть, какое место в обыденном сознании обычного американца занимает такая элементарная вещь как деньги, как он их видит, концептуализирует и категоризирует с помощью языка.

В данной статье мы рассмотрим одну лексическую единицу, определяющий данный концепт: «money» (в английском языке) и «ақша» (в казахском языке), представленную в пословицах английского и казахского языков.

Обратимся в историю происхождения данной лексемы. В английском языке слово «money» появляется в конце XIII века из французского языка. Оно вышло от слова «monnaie», которое имело значение «монета, деньги» в старофранцузском языке. Данное слово имеет в своей основе религиозные корни, римляне чеканили монеты в храме богини Юноны (Juno Moneta) и в свою очередь слово «monnaie» заимствуется во французский из латинского языка. В современных толковых словарях английского языка слово «money» определяется таким образом: 1) any circulating medium of exchange, including coins, paper money, and demand deposits (любое платежное средство обмена, в том числе монет, бумажных денег, и депозитов); 2) anything which has or is assigned value and is used as a medium of exchange (все, что имеет значение и используется в качестве средством обмена);.

При образной составляющей анализе данного концепта в английском и казахских пословицах и афоризмах нами было обнаружено большой пласт лексики, в котором номинации денег выступают в переосмысленной форме. Они имеют многообразные различные образы, положенные в основу наименования. Названия денежных единиц в большинстве образованы при помощи переноса по внешнему и внутреннему сходству или метафорических и метонимических переносов (названия денежных единиц по материалу, по количеству, по отношению). Например, в казахском языке есть такие слова как, қара бақыр, соқыр тиын, алтын, күміс, қағаз ақша, мыңдықтар, екі мыңдықтар, пора-пора ақша и т.д. А в американском варианте английского языка насчитывается около 140 лексем, которые используются для наименования денег. Они делятся на разные группы по значению и употреблению. В зависимости от признака, заложенного в основу переноса их можно разбить на несколько групп. Приведем несколько примеров: а) материал изготовления paper, gold, silver, tin, iron; б) цвет (для долларов) green; в) наличные деньги money, cash, currency, change, coin; г) денежные единицы dollar, cent, dime, quarter, nickel; д) имена происходящие от обозначения животных buck, buckskin и другие имена. Чтобы получить более полное представление об образной составляющей концепта «деньги», обратимся к пословицам и афоризмам сопоставляемых языков. Мы не можем не согласиться, что эти единицы языка показывают опыт общества, отражают его наиболее важные ценности, передают их из поколения в поколение.

Мы изучая лингвокультурологические особенности данного концепта, проанализировали множество пословиц и афоризмов, и таким образом решили возможным выделить на их основе несколько семантических групп.

То, что деньги обладают силой и достаточно большой, это факт, другое дело, что следует понять, в чем она заключается, не в самих же деньгах разумеется, силой их наделяет человек. «Власть денег, сила»:

Английский: «Money is power»; «Money talks».

Казахский: «Ақша ашпайтын құлып жоқ»; «Ақшада көз жоқ»; «Ақша болса - алақанда сорпа қайнайды».

Слишком длительная фиксация на какой-то идее, предмете, на стремлении к чему-либо или на состоянии, делает человека зависимым от объекта фиксации и даже его рабом. Наиболее важной для человека является доминанта денег. Но деньги, предоставляя человеку власть над миром, взамен забирают у него душу и тогда ненасытная жажда знаний, характерная для

ищущего, для такого человека превращается в ненасытную жажду обогащения и власти.
«Влияние на человека»:

Английский: «Money makes a man»; «Money often unmakes the men who make it»; «Bad money drives out good»; «Money is a good servant but a bad master»; «Lend your money and lose your friend».

Казахский : «Бай бауырын танымас, сауда досқа қарамас»; «Адамды тарлық шынықтырады, адамгершілікті барлық ұмыттырады»; «Ақшалының қолы ойнар, ақшасыздың көзі ойнар».

Люди иногда ставят деньги выше всех жизненных принципов, радостей, удовольствий и моральных ценностей. Третья семантическая группа - деньги стоят выше моральных ценностей:

Английский: «Money is the wise man's religion»; «He that has money in his purse, cannot want a head for his shoulders»; «Never marry for money but marry where money is»; «When money speaks, the truth keeps silent»;

Казахский: «Ақша сіздікі, мал біздікі»; «Қарыз қатынас бұзады».

Ценности - это природные и культурные объекты, процессы, отношения, обладающие положительной значимостью для человека. Четвертая - моральные ценности выше, чем деньги:

Английский: «Money can't buy happiness»; «Money is the root of evil»; « Before you take money from a friend, think about what you need: friend or money».

Казахский: «Өмірдегі басты парызың - қайырым, садақа, оны ұмытсаң, өзің де ұмытыласың»; «Ажалдан ақша беріп құтылмас»; «Ақша қолдың кірі»; «Байға құл болғанша, байғұсқа ұл бол».

Экономия денег — довольно сложный процесс. Для кого-то экономия денег - это всего лишь средство для достижения каких-либо целей. Для других же людей экономия становится образом жизни, позволяющим улучшить качество жизни. И последняя пятая группа - экономия денег:

Английский: «A penny saved is a penny gained»; «Take care of the pence and the pounds will take care of themselves»; «Money begets money».

Казахский: «Теңге тиыннан өсер, жылқы құлыннан өсер»; «Теңге тиыннан құралады».

Сравнительный анализ английских и казахских паремий показывает, что в обоих языках имеются пословицы и афоризмы с различающимися лексемами, которые входят в их состав, но совпадающие по своему значению такие как : «You pay your money and you take your choice» - «Ақша сіздікі, мал біздікі». Здесь нам нужно отметить, что во многих примерах встречаются лексеммы, которые отражают культурные ценности носителей языка и национальные особенности. Например: на казахском, «Мал - баққанға, ақша - адалдан тапқанға бітеді»; «Қалтасында тыйыны жоқ, түйенің тісін ашып көреді»; на английском - «Neither a drunken sailor not spend money as fast as a sober congressman». Также следует отметить, что в английском и казахских языках имеются синонимичные пословицы и афоризмы, но в английскими казахских языках концепт «деньги» репрезентируется не лексемной единицей «money», а другими лексемами, выражающими материальные отношения в английском языке такие как rich, poor, gold, wealth, free и в казахском языке байлық, баршылық и т.д. Например: «Health is better than wealth» - «Бірінші байлық денсаулық». Иногда в некоторых случаях употребляются обозначения национальных денежных знаков в американском английском языке «доллар» и в казахском «теңге», которое придает пословицам и афоризмам специфическую национально-культурную окрашенность. Приведем несколько примеров таких пословиц и американских афоризмов:

Английский: « If you happen to get to the hospital, remember really a dangerous operation can not cost less 11,000 dollars»; «No penny, no paternoster»; «A penny soul never came to two pence».

Казахский: «Теңге тиыннан өсер, Жылқы құлыннан өсер»; «Теңге тиыннан құралады».

Таким образом, концепт «деньги» в английском и казахских языках имеют ряд сходств и отличий. Сходство концепта «деньги» на примере пословиц и афоризмов выявляется при определении нескольких семантических групп. Наибольшее число паремий репрезентируют роль денег самым главным в жизни общества и в жизни каждого человека. Каждая пословица и афоризм имеет свойственный национальный характер. Анализ показывает различия в компонентном составе пословиц и афоризмов, так как в своей образной основе они отражают быт, традиции, обычаи народа сопоставляемых языков.

Список литературы:

1. Агаркова Н. Э. Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2001.
2. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007.
3. Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4.
4. Қалиев Ғ. Тіл білімі терминдерінің сөздігі. – Алматы. «Фирма «Орнак» ЖШС, 2012
5. Майоренко И. А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского, французского языков: дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.
6. Based on the Random House Dictionary. Random House, Inc., 2011.
7. Merriam-Webster's Dictionary of Law. Merriam-Webster, Inc., 1996.
8. Online Etymology Dictionary. Douglas Harper, 2010.
9. The American Heritage Dictionary of Idioms / by Christine Ammer. Houghton Mifflin, 1997.